

Русский язык в диалогах

最新中级 俄语会话



北京语言学院出版社

最新中级俄语会话

Русский язык в диалогах

〔苏联〕А·Н·舒金博士编著

刘道尊 翻译

北京语言学院出版社

6/10/20

最新中级俄语会话

РУССКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГАХ

〔苏联〕А·Н·舒金博士编著

刘道尊 翻译

北京语言学院出版社出版发行

（北京海淀区学院路15号）

新华书店北京发行所经销

开本 787×1092 毫米 1/32 10.375 印张 223 千字

1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷

印数：1—7500册

ISBN7-5619-0043-0/H·32

定价：3.40 元

译者的话

您面前的这本《最新中级俄语会话》是根据苏联莫斯科普希金俄语学院副院长、教育学博士А·Н·舒金编写的《Русский язык в диалогах》(1983年修订四版)译出的,是他近年来在对外俄语教学研究方面的重要成果之一。此书按情景教学、交际性和语言国情学原则编成,语言地道、编排设计新颖、有鲜明的时代感和广泛的实用价值,既可供我国高等院校俄语专业一、二年级学生及赴苏研究生、进修人员作为口语教材使用,也可供广大具有俄语基础知识或过去曾学过俄语的同志作为提高、恢复俄语口语实践能力的实用型中级口语读本。由于此书所设计的是一个英国教师迈克尔·布莱克两周内在苏联莫斯科和列宁格勒两大城市的各种活动场景,大体概括了任何一个外国赴苏人员可能遇到的情况,取材颇为广泛,故亦可作为我国有关工作人员的参考手册使用。全书选用的词汇大部分在1972年莫斯科大学《俄语最低词汇量》规定的范围以内,一部分扩展的积极词语则通过行文、插图及原文简注使读者理解、掌握。为使读者能更直接地体会原作风韵,译者在参考译文中采用的是口语风格,出版时保留了全部原文注释。为帮助读者加深对原文和苏联国情的了解,译者酌加了部分注解,以*标明。

译者 1987.9.1于北京语言学院

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Майкл Блэйк — преподаватель из Англии

Михаил Иванович Русин — преподаватель русского языка

Нина Фёдоровна Русина — его жена, учительница

Маша — двоюродная сестра Русина, аспирантка

Игорь Владимирович Маркелов — преподаватель русского языка

Проректор Московского государственного университета

Директор Института русского языка имени Пушкина

Вера — лаборантка, экскурсовод

Виктор Иванович Иванов — физик

Наталья Михайловна Иванова — его жена, юрист

人 物 表

迈克尔·布莱克——来自英国的教师

米哈伊尔·伊万诺维奇·鲁辛——俄语教师

尼娜·费多罗芙娜·鲁辛娜——鲁辛的妻子，教师

玛莎——鲁辛的表妹，研究生

伊戈尔·弗拉基米罗维奇·马尔凯洛夫——俄语教师

莫斯科大学的副校长

普希金俄语学院院长

薇拉——教学秘书，向导

维克多·伊万诺维奇·伊万诺夫——物理学家

纳塔丽娅·米哈伊洛芙娜·伊万诺娃——伊万诺夫的妻子，
法学家

目 录

1. День Первый, Суббота, Приезд В Москву, Аэропорт
Шереметьево 1
第 1 天, 星期六, 抵达莫斯科, 谢列梅捷沃机场 11
2. День Второй, Воскресенье, Завтрак 18
第 2 天, 星期日, 早饭 29
3. День Третий, Понедельник, Разговор по телефону 37
第 3 天, 星期一, 电话交谈 53
4. День Четвёртый, вторник, У газетного киоска 64
第 4 天, 星期二, 在售报亭 78
5. День Пятый, Среда, В Гастрономе, У Вход В Магазин
..... 88
第 5 天, 星期三, 在食品店, 在商店门口 112
6. День Шестой-Седьмой, Четверг-Пятница, Поездка в
Ленинград, Телефонный Разговор 129
第 6 天—第 7 天, 星期四—星期五, 列宁格勒之行, 电
话交谈 152
7. День Восьмой-Левятый, Суббота-Воскресенье, Блэйк
заболео 168
第 8 天—第 9 天, 星期六—星期日, 布莱克生病了
..... 175
8. День Десятый, Понедельник, В Большом Театре У афиши

.....	180
第 10 天, 星期一, 在大剧院, 在海报旁	187
9. День Одиннадцатый, Вторник, На Почте	192
第 11 天, 星期二, 在邮局	211
10. День Двенадцатый, Среда, В книжном магазине	224
第 12 天, 星期三, 在书店	238
11. День Тринадцатый, Четверг, В ГУМе	247
第 13 天, 星期四, 在国营百货商店	258
12. Упражнения (练习)	266

День Первый,
Суббота
Приезд в Москву
Аэропорт Шереметьево

Диктор. Внимание, произвёл¹ посадку самолёт ИЛ-18, совершающий рейс по маршруту Лондон- Москва.

Майкл Блэйк, англичанин лет пятидесяти, подходит к дежурному по вокзалу.

У него в руках чемодан и дорожная сумка.

Майкл Блэйк. Извините, пожалуйста, я прилетел из Лондона по приглашению Министерства высшего и среднего специального образования СССР. Меня обещали встретить.

Дежурный. Подождите минуточку. Здесь только что был представитель министерства и спрашивал, вероятно, о вас. Да вот он и сам идёт.



¹ Производить — произвести посадку — приземлиться. 着陆, 降落。

Подходит Михаил Иванович Русин.

Русин. Здравствуйте, вы мистер Блэйк?

Блэйк. Да, это я.

Русин. Разрешите представиться¹. Михаил Иванович Русин. Меня просили вас встретить и сделать всё возможное, чтобы вам было хорошо в нашей стране. В общем, на две недели я ваш гид и переводчик.

Блэйк. Очень рад с вами познакомиться, товарищ Русин. Когда мне предложили поехать в Москву для знакомства с вашей системой образования, я был², как говорят, на седьмом небе от счастья.

Русин. Вы прекрасно говорите по-русски. Думаю, что вы не нуждаетесь³ в переводчике, а у меня, увы, не будет возможности поупражняться в английском языке. Я преподаю русский язык в Московском университете, английский язык—— моя вторая специальность.

Блэйк. Так мы с вами коллеги! Я тоже преподаватель, читаю курс методики в университете. Мне бы очень хотелось

1 Разрешите представиться-представиться кому? (офиц. и устаревшая форма)
——разрешите познакомиться——отрекомендовать себя кому-нибудь при знакомстве, называть своё имя и фамилию. 请让我自我介绍一下。

2 Быть на седьмом небе (разг.) ——чувствовать себя очень счастливым. 喜出望外。

3 Нуждаться в чём? ——иметь необходимость, испытывать потребность в чём-то. 需要。

побольше узнать об обучении иностранцев русскому языку в СССР. У нас в последнее время много пишут о ваших успехах в этой области.

Русин. В программе предусмотрено посещение университета дружбы народов. Так что вы сможете побывать на занятиях и встретиться с преподавателями. А где вы, Мистер Блэйк, изучали русский язык?

Блэйк. Во время войны занимался на курсах переводчиков, а потом кончил русское отделение в Оксфорде. Но после окончания университета преподаю методику, а сам язык почти забыл. Слова как будто помню, а предложения составляю¹ с трудом. Очень хочу за время этой командировки усовершенствоваться в языке.

Русин. Теперь у вас будет такая возможность: и Москву посмотреть, и в языке поупражняться.

Блэйк. Это замечательно. А какая, товарищ Русин, программа на ближайшие дни?

Русин. Если вы не возражаете, называйте меня просто Миша.

Блэйк. Согласен. А я для вас—— Майкл.

Русин. Вот и хорошо.

Блэйк. Так какая же программа?

Русин. Через полчаса мы будем в гостинице, и я вас подробно ознакомлю с программой. Это весь ваш багаж?

¹ Составлять——составить предложения——соединять слова в предложения. 造句

Блэйк. Да.

Русин. Разрешите вам помочь.

Идут к выходу.

Блэйк. Благодарю вас. Вы на машине?

Русин. Да, видите голубую "Волгу"? Это наша машина.

(Открывает дверцу.) Давайте сядем сзади, а вещи положим на переднее сидение. Познакомьтесь, это наш шофёр Юра.

Блэйк. Очень приятно, Блэйк.

В гостинице

Русин. Добрый вечер. Мы заказывали номер на имя мистера Блэйка.

Дежурный. Как вы сказали, Блэйк? Сейчас посмотрю. Да, для мистера Блэйка забронирован¹ номер. (Обращается к Блэйку.) Вы говорите по-русски?

Блэйк. Немного.

Дежурный. Я могу предложить вам номер на втором или на восьмом этаже. Какой хотите?

Блэйк. Даже и² не знаю.

Русин. А куда выходят



1 Забронировать что? — заказать, оставить в резерве. 预订

2 Даже и — употребляется для усиления значения слова, к которому относится. 是个语气词。

окна?

Дежурный. На площадь.

Русин. Советую взять номер наверху. Окна выходят на Кремль. Прекрасный вид.

Блэйк. Вы меня уговорили¹.

Дежурный. Вот и прекрасно. Ваша комната——восемьсот двадцать один. Думаю, что номер вам понравится. На сколько дней вы у нас остановитесь?

Блэйк. Дней десять².

Дежурный. Попрошу вас заполнить вот этот бланк. И, пожалуйста, оставьте ваш паспорт. Завтра утром вы можете получить его здесь.

Блэйк заполняет «Листок для приезжающих».

Блэйк. Так. Фамилия, имя, откуда приехал, на какой срок... Кажется, всё.

Возвращает листок дежурному.

Дежурный. Извините, но вы забыли расписаться.

Русин. Напишите вашу фамилию вот здесь, внизу.

Блэйк. Теперь понял. Пожалуйста. (Расписывается.)

Дежурный. Вот ключ от номера. Когда будете уезжать, предупредите, пожалуйста, администратора накануне. Лифт по коридору налево.

1 Вы меня уговорили——вы меня убедили, я с вами согласен. 您把我说服了。

2 Ср.: на десять дней, дней на десять; во втором случае выражается приблизительное число дней. 10 天左右。

Блэйк хочет взять чемодан.

Дежурный. Не беспокойтесь. Багаж сейчас доставят в номер. Если вам что-нибудь понадобится¹, обратитесь к горничной или дежурному по этажу.

Блэйк. Благодарю вас.

Блэйк и Русин идут к лифту.

Русин. Вам нравится номер? Посмотрите, какой чудесный вид на Кремль.

Блэйк. Лучшей комнаты² и желать нельзя.

Русин. Вы впервые в Москве?

Блэйк. Нет. Два года назад я был³ в Москве проездом. Только одну ночь. Я возвращался с Международного конгресса преподавателей. Остановился в гостинице "Заря".

Русин. Это в Останкине.

Блэйк. Номер был на двоих, и сосед по номеру оказался интересным собеседником. А как называется эта гостиница?

Русин. Эта гостиница называется "Россия". Я знал, что вам здесь будет удобно. При гостинице кинотеатр и отличный ресторан. Мы в нём как-то⁴ были с товарищами.

1 Если вам что-нибудь понадобится——если вам что-нибудь нужно; если вы захотите что-нибудь. 要是您需要什么。

2 Это лучшая комната, о которой только можно мечтать. 房间再好没有了。

3 Быть проездом——сделать по дороге непродолжительную остановку. 路过。

4 Как-то (разг.) ——однажды, когда-то. 有一次。

Блэйк. Я вам очень благодарен. А что означают эти кнопки?

Русин. Если вы хотите вызвать горничную, надо нажать первую кнопку, официанта из ресторана — вторую, носильщика — третью. У вас также есть телефон. Вы можете разговаривать с городом. Не забудьте только сначала набрать цифру восемь. Кстати¹, запишите мой домашний телефон. Звоните в любое время, если что нужно.

Блэйк записывает.

Блэйк. Записал, а внизу расписался. Как трудно запомнить значения ваших приставок. Ещё какие-нибудь приставки с глаголом **писать** вы употребляете? Догадываюсь, их не меньше десятка.

Русин. Сейчас подсчитаем. Мы говорим **переписать**, то есть написать ещё раз, сделать копию какого-нибудь текста. **Списать** — значит написать, копируя какой-нибудь текст. **Описать** — рассказать о чём-то в письменной или устной форме, например, описать человека, его внешность, характер. **Надписать** — написать сверху или на внешней стороне чего-нибудь, например, адрес на посылке. Ещё говорим **вписать, дописать, приписать...**

Блэйк. Пожалуйста, довольно. Постараюсь запомнить хотя бы те значения, которые вы назвали.

¹ Кстати (разг.) — употребляется как дополнение к только что сказанному.
順便提一下。

Блэйк заходит в ванную.

Блэйк. Миша, вы случайно не знаете, какое здесь напряжение? А то у меня электрическая бритва.

Русин. Сейчас спросим у горничной.

Нажимает кнопку. Стук в дверь. Входит горничная.

Горничная. Добрый вечер.

Блэйк и Русин. Добрый вечер.

Русин. Это мистер Блэйк, наш гость из Англии. Прошу любить и жаловать¹.

Горничная. Очень рада.

Блэйк. Скажите, пожалуйста, какое здесь напряжение?

Горничная. Двести двадцать вольт.

Блэйк. Спасибо. Как в Англии. Ещё я хотел бы, чтобы меня завтра разбудили пораньше.

Горничная. В каком часу?

Блэйк. В семь часов.

Горничная. Хорошо. Не беспокойтесь. Если вам нужно постирать или погладить, скажите мне с вечера.



¹ Прошу любить и жаловать (устар.) — прошу хорошо встретить, отнестись с любовью, проявить заботу. 请多关照。

Блэйк. А где можно почистить ботинки?

Горничная. Внизу работает чистильщик. Там же можно отдать в починку обувь.

Блэйк. Спасибо. Но о ремонте обуви думать ещё рано.

Смеются. Горничная уходит.

Русин. Где вы будете ужинать?

Блэйк. Наверно, спущусь в ресторан. Он на первом этаже?

Русин. Да, на первом. Вы можете заказать ужин и в номер, если очень устали. Ну, желаю вам хорошо отохнуть. Я буду у вас завтра утром. Мы сходим в Кремль, а вечером——в театр.

Блэйк. Буду очень рад. Прошлый раз мне удалось побывать лишь на улице Горького.

Русин. Теперь вы увидите всё, что захотите. Наверстаєте упущенное.

Блэйк. Как вы сказали, **наверстаєте упущенное**?

Русин. Да, глагол **наверстать** означает восполнить упущенное, например время.

Блэйк. Понял. Ну, раз мы уж заговорили о языке, хочу вас, Миша, спросить. Наверное, слово **пожалуйста**——самое употребительное в русском языке? Вот и Горничная. всё говорила **пожалуйста**.

Русин. Пожалуй, это так. Это слово мы употребляем очень часто. С его помощью можно выразить удивление или возмущение (**Скажите, пожалуйста, я и не знал**), готовность оказать помощь (**Пожалуйста, я вас слушаю**),

так говорим мы и в ответ на извинение (Ничего, пожалуйста) и, конечно, в знак благодарности *1 (Спасибо за помощь. —Пожалуйста) .

Блэйк. Всё это очень интересно. Постараюсь запомнить.

*1 Благодарность 此处使用不当，应改为 скромность, 因在回复他人谢意时。
Пожалуйста 只能译为“没什么”。